

# Contents

Acknowledgements	9
Abbreviations	11
Foreword by C. K. Stead	15
Introduction	19
Chapter One: Influences and Innovations	23
Beginnings	24
The <i>Fin de Siècle</i>	26
Decadence and Symbolism	28
Modernism and its Roots	30
Eliot and Laforgue	38
Proust, Bloomsbury and France	41
Joyce and Gillet	45
The Modernist Short Story	48
Katherine Mansfield	49
Chapter Two: Falling for France	53
Why France?	55
Early French Influences	56
France and Murry	59
Relationship with Carco	63
Descriptions of France	76
Illness and France	79
Influence of Murry	83
Search for a Cure	85
Nearing the End	89
Death in France	92

Chapter Three: Specific French Literary Influences	97
Use of <i>Fin-de-Siècle</i> Techniques and Themes	98
Mansfield and Baudelaire	101
‘Carnation’ and <i>Les Fleurs du mal</i>	105
Mansfield and Colette	110
<i>L’Envers du music-hall</i>	118
Chapter Four: Translating Katherine Mansfield	125
Initial Editorial Bias	129
Translating the <i>Letters</i>	131
Translating the <i>Journal</i>	140
Narrative Technique in Translation	147
Use of the Action Verb	149
Translating Mansfield’s Punctuation	153
Idiolects, Modes of Expression and Humour	158
Use of the Narrator as Stylistic Technique	168
Translating <i>In a German Pension</i>	170
Translating the <i>Poems</i>	172
Chapter Five: The Critical Trend: The Development of the Legend	181
Mansfield’s Living Reputation	183
Mansfield’s Death Viewed in England	185
Mansfield’s Death Viewed in France	188
Reception of French Translations	193
First Signs of Disillusionment	197
Myth Continues Unabated	198
Irreverence Returns	201
Mythologising Continues	207
Hagiography Heightened Further	210
Fiftieth Anniversary of Birth	212
Further Attack on the Legend	214
Entrenchment and Solidification of Hagiography	217
Conclusion	229
Appendices	233
Bibliography	249
Index	271